

- Residential and commercial house 住居・町屋
Two storey house 2階建ての建物

ZONE 5 Nguyen Thai Hoc Street: Bustling dairy shop street

■グエンタイホック通りー活気のある日常生活の通りー

The eastern part of Nguyen Thai Hoc Street is a bustling dairy shopping street where we can see many two-storey houses. Most of the two-storey houses have been used as public apartment houses because of their large size. They were seriously damaged because of a lack of suitable management. Recently the government has moved the inhabitants to suburban settlements, and restored the houses one by one. Nguyen Thai Hoc Street no. 33 or 46 are examples of this type.

グエンタイホックストリートの東半分の地域は、ホイアンの人々の日常生活が見えかくれる通りです。この通りでは、2階建ての建物を多く見ることができます。内部は大きな空間があるのが特長で公共の貸家として使われていました。これらは、適切な管理が行き届いていないため、傷みが深刻なものもみられます。近年、ホイアン市は住民を郊外の地域に移住させ、ひとつひとつの家屋を直し始めています。タイホック46番や33番はその代表的な例です。



Using the "Special Entrance Pass" to explore the architecture of Hoi An.

■建物を観察するために「入場チケット」を利用しよう

For visiting some buildings in Hoi An, an entrance fee will be requested. If you are intending to have a closer look at the Vietnamese architecture of this historical city, we thoroughly recommend buying the "Special Entrance Pass". Walking across the city through its intricate network of alleys and vibrant streets, it is indeed a worthy experience. However, Hoi An's heritage cannot be confined to its outstanding townscape. Take advantage of exploring inside several buildings that remain architecturally significant today and increase your understanding of Vietnamese lifestyle and history. Tran Phu 37, Le Loi 78, and Pan Chu Thin 12 in the Hoi An are some of the locations where this ticket is sold.

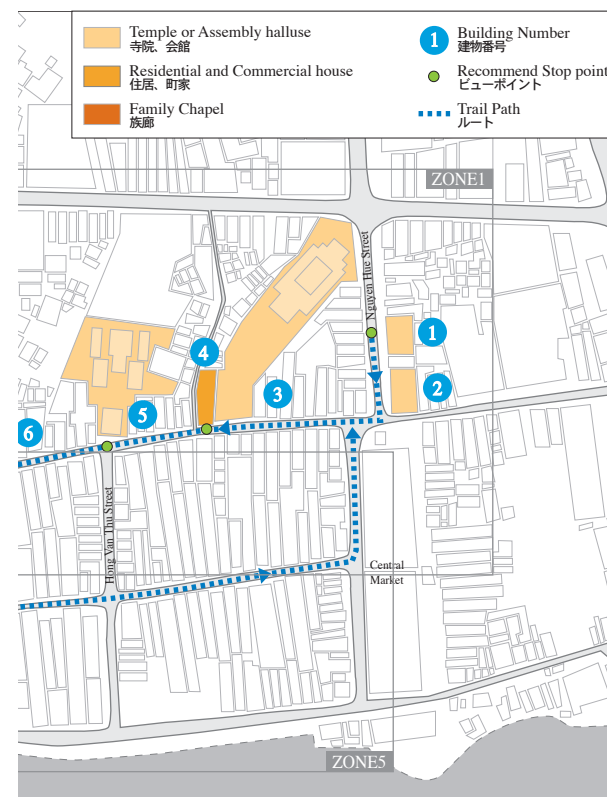
* Buildings that can be visited using the "Special Entrance Pass".

1. The Hoi An Historical Museum
2. Quan Cong Temple
3. The Fukien Assembly Hall
6. Tran Phu 80 (The Museum of Trading Ceramics)
7. Tran Phu 77
12. The Japanese covered bridge
13. Nguyen Thi Minh Khai 4.6
16. Tan ky house (Nguyen Thai Hoc 101)

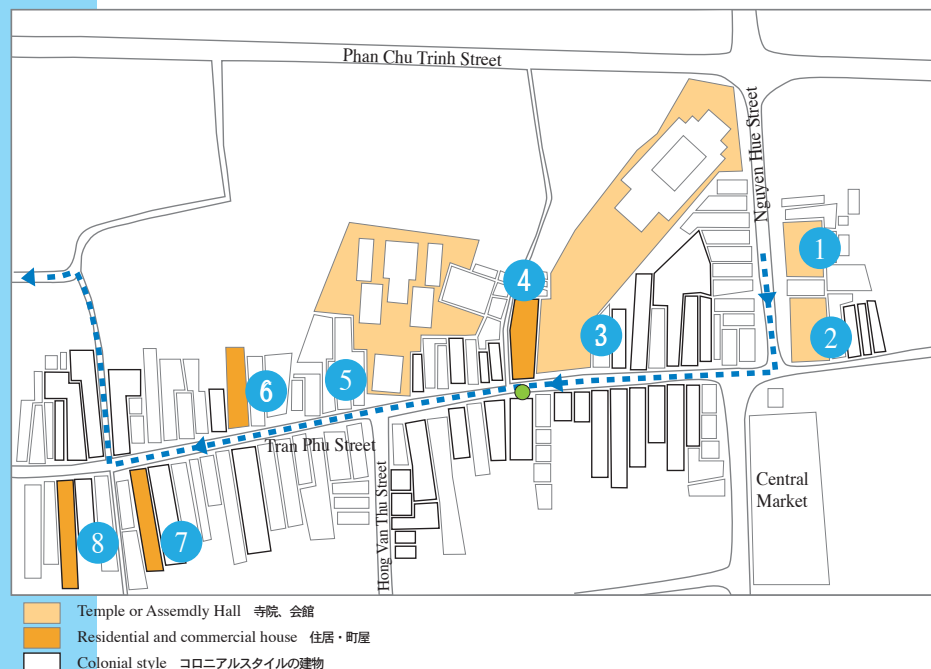
ホイアンの建築名所を見るためには、総合チケット（建物入場券）が必要となります。もちろん通りから眺めるだけでも一見の価値がありますが、より深く建物を知る為にチケットの利用をお勧めします。チケットは、町中の数カ所で購入することができます。（Tran Phu 37, Le Loi 78, Phan Chu Trinh 12, など）チケットを利用することで、本マップで紹介した以下の8つの建物を見学することができます。

* 本マップで紹介した建物の中で、チケットにより入場可能な建物

1. ホイアン歴史文化博物館
2. クアンコン寺
3. 福建会館
6. チャンフー80番（貿易陶磁博物館）
7. チャンフー77番
12. 日本橋（お寺部分）
13. グエンチミンカイ4番（フーンフンの家）
16. グエンタイホック101番（タンキーの家）



- Zone1** ● Tran Phu Street チャンフー通り ①The Hoi An Historical Museum ホイアン歴史文化博物館 ②Mieu Quan Cong (Tran Phu no.24) クアンコン寺 ③The Fukien Assembly Hall 福建会館 ④The House at Tran Phu no.48 チャンフー48番 ⑤The All-Chinese Assembly Hall 中華会館 ⑥The Museum of Trading Ceramics (The House of Tran Phu no.80) チャンフー80番：貿易陶磁器博物館 ⑦The House at Tran Phu no.77 チャンフー77番 ⑧The House at Tran Phu no.85 チャンフー85番
- Zone2** ● The Old Path & A Group of Family Chapels (North of Le Loi Street) 古い路地と族廟群（レロイ通りの北部） ⑨Truong Family Chapel 張氏廟 ⑩The House at Tran Phu no.121 チャンフー121番 ⑪The House at Tran Phu no.152 チャンフー152番
- Zone3** ● Nguyen Thi Minh Khai Street グエンチミンカイ通り ⑫The House at Nhi Trung no.19 ニチュン19番 ⑬Japanese Covered Bridge 日本橋 ⑭The Houses at Nguyen Thi Minh Khai no. 4 and 6 グエンチミンカイ4,6番
- Zone4** ● The French Quarter フレンチクォーター ⑮The Houses at Nguyen Thai Hoc Street no.113, 115, 117 グエンタイホック113,115,117番 ⑯Tan Ky House (The house at Nguyen Thai Hoc no.101) タンキーハウス（グエンタイホック101番）
- Zone5** ● Nguyen Thai Hoc Street: Bustling shopping street グエンタイホック通りー活気のある日常生活の通りー ⑰Diep Dong House (The house at no.80 Nguyen Thai Hoc Street) グエンタイホック80番

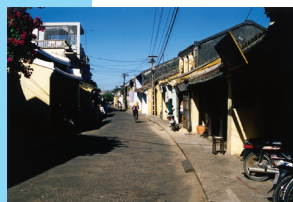


ZONE 1 Tran Phu Street

■チャンフー通り

The main street of Hoi An old quarter is Tran Phu. This street runs parallel to the river as is characteristic of traditional Chinese towns. There are some other streets sharing this characteristic, but they are relatively newer; the Nguyen Thai Hoc Street opened in 1840, and the riverside Bach Dan Street in 1878. Along Tran Phu Street, you can see many historical one-storey shop houses. The houses at no.65, 77, and 85 are very old. As you walk further you will see that the front sections of several of the buildings have been taken away. They were cut off when the French government decided to widen the street in the early 20th century. By looking at the front part of the buildings it is possible to estimate when each house was constructed.

チャンフー通りはホイアンの町のメインストリートです。ホイアン歴史地区にはトゥーボン川に平行して3本の大きな通りがあり、チャンフー通りがもっとも古く、他の二つの通りは比較的新しいものです。グエンタイホック通りは、1840年につくられて、バクダン通りは1878年につくられました。チャンフー通りでは、1階建ての町家を多く見ることができます。とりわけ、チャンフー65、77、85番はとても古い建物です。また通りを歩いていると、いくつかの建物の前の部分が切り取られているのを見ることができます。これは、20世紀のはじめにフランスによって、道路が拡幅された時におこったものです。建物の前部分を観察することにより、その建物がいつ頃建てられたか推測することが可能となります。



● View Point 1

■ビューポイント1

From this point at Tran Phu Street you can see the round roofs of the houses and the narrow curving streets. This is one of the characteristics of Hoi An and cannot be seen anywhere else in Vietnam. This view has appeared in the works of many artists.

チャンフー通りでは、連なった屋並みと緩やかにカーブした細い通りを眺めることができます。これは、ホイアンの町並みの特徴のひとつで、現在、他のベトナムの地域では、このような町並みをみることはできません。この美しいチャンフー通りの町並みは、多くの画家達の絵心をくすぐっています。

15

The House of Nguyen Thai Hoc no.113, 115, 117

■グエンタイホック113、115、117番

At the western entrance of the French quarter there are three traditional Vietnamese houses, which were restored continuously from 1999 to 2001. It is very interesting to note that these three houses are representative buildings of 3 of the 5 architectural varieties of Hoi An. No.113 is an example of a one-storey house, no.115 is an example of a low two-storey house with balcony, and no.117 is an example of a two-storey house.

It is important to mention that the frontal part of no.113 was taken away when the street was widened.

グエンタイホック通りの西側に、ベトナム伝統様式の建物が3軒並んでいます。3つの建物は、1999年から2001年にかけて続けて修復されました。この3つの建物は、ホイアンの建築形態5類型のうちの3つの形態となっています。

113番は一階建ての建物で、115番は底のある二階建て、117番は二階建ての建物です。113番の建物の前部分は、道路の拡幅時に切断されました。



Before restoration 修復前の状態

16

Tan Ky house (The house of Nguyen Thai Hoc no.101)

■タンキーハウス (グエンタイホック101番)

In the past, the back of this building was rented out to foreign merchants and the design of Tan Ky House shows evidence of the Chinese influence on local architecture. In particular the decorations on the pillars and beams and lattices are graceful. This is a typical Vietnamese style "tube" house with small opening on the first floor. The walls and roof edges are also beautifully decorated.

昔、タンキーハウスの後家は、外国の商人に貸し出されていました。タンキーハウスには、この地域の建築様式とともに中国南部の影響がみられます。柱、梁、格子の装飾は壮観です。また、間口が狭く奥行きが細長い典型的なホイアンの建物です。側壁や屋根のエッジにも美しい装飾がなされています。

